

Семёнова Любовь Александровна, специалист
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
semenova.liuba@mail.ru

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается применение аксиологического подхода к обучению студентов языкового вуза фразеологизмам китайского языка, изучение и сопоставление ценностной картины мира народов Китая и России.

Ключевые слова и фразы: аксиологический подход, китайский язык, межкультурная парадигма, фразеология, ценности.

Semenova Liubov Alexandrovna, specialist
Institute of Foreign Language
RUDN (Peoples' Friendship) University
semenova.liuba@mail.ru

AXIOLOGICAL APPROACH IN TEACHING CHINESE IDIOMS

Abstract. The article examines using of the axiological approach in teaching language university students of Chinese idioms, studying and comparison of the value view of the world, belong to Chinese and Russian people.

Key words and phases: axiological approach, Chinese language, cross-cultural paradigm, idioms, value.

В настоящее время Китай не только активно развивается в экономическом и политическом плане, но и стремится познакомить мировое сообщество со своей культурой и искусством. В большей степени этому способствуют Институты Конфуция и Китайские культурные центры, которые большое внимание уделяют обучению языку. Кроме того, многие университеты и школы предлагают учащимся китайский язык как первый или второй иностранный. Однако язык давно перестал быть самоцелью: сначала он превратился в инструмент для общения, а теперь помогает всестороннему развитию личности.

Глобализация и происходящие в мире интеграционные процессы приводят к становлению более открытого общества и к взаимному проникновению культур. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у учащихся, с одной стороны, позволяет сохранить культурную самоидентификацию, а с другой – обеспечивает лучшее взаимопонимание участников общения и ведение диалога на равных [3].

В настоящее время в образовании преобладает личностно-ориентированный подход, и учащийся становится не объектом обучения, а

субъектом. При коммуникации каждый человек является носителем своей культуры, он рассматривает культуру своего народа и культуру народа собеседника через индивидуальную призму, то есть, осознает на основе своего уникального опыта. Без учета этого опыта невозможно выстроить обучение, в полной мере отвечающее требованиям межкультурной коммуникации. Таким образом, изучение любого языка тесно связано с погружением в культуру страны, в систему ценностей как артефактов культуры. Изучением ценностей и занимается аксиология.

Аксиологический подход в образовании органично вписывается в межкультурную парадигму. Он является сравнительно новым, поскольку был заявлен в последнее десятилетие двадцатого века. Ключевым понятием является ценность, а наивысшей ценностью провозглашается человек, личность. Невозможно представить само существование понятия ценности вне личности или без нее, ведь именно личность осмысляет данную категорию, которая составляет значимые для человека предметы и явления. Аксиологический подход лежит в антропоцентрической плоскости, что полностью удовлетворяет современные потребности образовательного процесса и пересекается с межкультурной парадигмой.

Фразеологизмы любого языка являются носителями культуры нации, пословицы и поговорки хранят мудрость народа. Отсюда их тесная связь с ценностной системой. Если в какой-то момент истории основные ценности народа меняются, то связанные с ними идиомы либо уходят из языка (устаревают) за своей неактуальностью, либо меняют смысл или оттенок смысла (например, принимают ироничную коннотацию), на их место приходят новые крылатые фразы. Однако весь культурный и ценностный опыт язык сохраняет в себе, передавая от предков потомкам. Все исследователи, которые занимались фразеологией, отмечали ее неразрывную связь с культурой и ценностями. Однако при обучении фразеологизмам эту сторону не всегда учитывают – основная задача состоит в том, чтобы выучить идиому и научиться ее использовать. В настоящее время сложились три практики: изучение фразеологизмов как языкового явления, обучение фразеологизмам как составной части лексического состава языка и изучение ценностей на основе имеющихся фразеологизмов (то есть, идиомами иллюстрируют выбранный концепт). Нашей целью становится попытка совместить все эти стороны: не только научить студентов понимать и использовать необходимые идиомы, но и через их призму освоить ценностную картину народа, язык которого они изучают, сравнить с иерархией ценностей своей культуры, увидеть их взаимодействие. У нас возникают сразу две задачи: изучить фразеологический состав языка и расширить ценностную картину мира.

Фразеологический состав китайского языка изучен в достаточной степени как отечественными, так и зарубежными исследователями. Издавна у ученых вызвали интерес удивительные идиомы, несущие самобытность китайского народа: готовые выражения 成语 (чэньюй), народные речения 谚语 (пословицы и поговорки) и речения с усекаемой концовкой 歇后语 (недоговорки) [1]. К сожалению, обучение языку не подразумевает не только

отдельный курс по изучению богатого многообразия китайской фразеологии, но во многих случаях даже не позволяет подробно остановиться имеющихся в курсе идиомах.

Поскольку наша работа ориентирована на студентов, мы составили опрос, чтобы выявить ценности, наиболее интересующие учащихся. Им было предложено из 50 позиций выбрать до 5 ценностей, отражение в языке которых им бы хотелось изучить. Кроме того, им было предложено выбрать, на свой взгляд, 10-15 ценностей, наиболее присущих китайскому менталитету в древности (до революции) и в современном обществе. Нам необходимо узнать, насколько респонденты разбираются в культуре Китая, ориентируются в ценностях и понимают изменения, произошедшие в социуме, для того, чтобы по результатам опроса выявить, есть ли связь между знакомством студентов с Китаем и интересом к определенным ценностям китайской нации. Также эти данные помогут при составлении системы упражнений, поскольку мы будем иметь примерное представление об исходном уровне знаний студентов о китайской культуре и их представлениях о ней – это повлияет на пояснения, которые будут сопровождать упражнения, вопросы, на которые необходимо ответить учащимся и т.д. Для создания опроса были проанализированы два уже существующих опросника ценностей – М. Рокича и Ш. Шварца. Опрос прошли 30 студентов института иностранных языков Московского городского педагогического университета 1 и 2 курсов направления «Востоковедение и африканистика».

По результатам опроса оказалось, что студентам особенно интересны такие ценности, как уважение к старшим (11 голосов) и трудолюбие (8). Это как раз те ценности, которые, по мнению учащихся, наиболее присущи китайскому обществу: уважение старших – 24 (традиционное общество) и 21 (после революции), трудолюбие – 18 и 22.

Для достижения наилучшего эффекта мы решили идти от общего к частному, то есть, от концепта к конкретным фразеологизмам. Уже существует подобная методика по изучению фразеологизмов английского языка, разработанная Л. С. Дорохиной [2]. Она позволяет, с одной стороны, усвоить идиомы иностранного языка, а с другой – сопоставить их с идиомами родного, тем самым сравним ценностные картины мира двух народов. Остановимся на данной методике подробнее, в качестве примера взяв ценность «трудолюбие». Занятия рассчитаны на второе полугодие 2 года обучения или первое полугодие 3 года студентов языкового вуза (китайский язык как первый иностранный).

Вначале студентам в качестве домашнего задания необходимо самостоятельно ознакомиться с упомянутым концептом в русском и китайском менталитетах: две группы составят небольшие доклады по данной тематике на китайском языке. Из опроса следует, что респонденты имеют достаточное представление о китайской культуре, ценностях и изменениях в обществе, а значит, смогут самостоятельно справиться с поставленной задачей. Для достижения цели учащимся потребуется проанализировать географические особенности расположения двух государств, исторический контекст, высказывания философов и литераторов (например, вспомнить

Конфуция). Когда на занятии студенты представят свои доклады своим однокурсникам, им будет предложено обсудить услышанное, сравнить, как каждый народ относится к ценности труда, с чем это связано (к примеру, сделать вывод из того, что оба государства обладают большой территорией, пригодной для возделывания земли, и крестьяне из всех сил трудятся на полях, чтобы добыть себе пропитание). Следующим шагом будет обращение к личному опыту студентов, примерам из литературы и кинематографа, что поможет сравнить восприятие ценностей каждым народом, вычленив что-то общее или, напротив, выявить разницу в отношении к труду. Затем учащимся будет предложено вспомнить известные им устойчивые выражения в обоих языках (опять же, называя идиомы и поговорки родного и иностранного языков, студенты смогут сопоставить отношение народа к ценности), а после обсуждения им будет представлен заранее подготовленный набор крылатых фраз и пословиц. Для наилучшего понимания смысла каждой из них необходимо детально проработать лексические единицы в составе идиом, убедиться, что студентам понятно их значение, обратиться к этимологии: например, разобрать, что такое «баклуши» в фразеологизме «бить баклуши», представить истории появления чэньюй, разбить китайские идиомы на отдельные морфемы и т.д. При изучении фразеологизмов стоит вновь обратить внимание, как рассматриваемая ценность отражена в них, сравнить менталитеты. Стоит обратить внимание учащихся на наличие в русском языке пословиц, показывающих пренебрежительное отношение к труду («работа не волк, в лес не убежит»), в то время как в китайском языке ничего подобного не наблюдается; на наличие синонимических выражений «сизифов труд» и «У Ган рубит дерево» (吴刚伐木), описывающих бесполезный труд, и пр. После подробного анализа структуры и значения китайских устойчивых фраз студенты перейдут к практической части, т.е. к упражнениям.

Благодаря данной структуре обучения студенты будут непроизвольно возвращаться к пониманию и анализу ценностей снова и снова, попутно обогащая свои знания языка. Кроме того, на каждой ступени учащиеся смогут отрыть для себя что-то новое в исследовании концепта, понять не только то, как носители языка относятся к ценности, но и *почему*, что позволит лучше усвоить и культурный контекст с ценностной картиной мира, и выбранные языковые единицы. Разумеется, подобный глубокий анализ поможет и правильно использовать фразеологизмы, ведь уместное употребление идиом является одним из главных вопросов в их изучении.

Литература:

1. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103. «Иностр. яз.». – М.: «Просвещение», 1979
2. Дорохина Л. С. Формирование межкультурной компетенции студентов на основе ономаσιологического сопоставления фразеологизмов русского и английского языков (языковой вуз) [Текст]: дис. ... магистра

педагогике. Московский городской педагогический университет, Москва, 2016

3. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. Редактор Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014.

УДК 378

Сомкина Надежда Александровна, канд.ист.наук, доцент

Кафедра китайской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

somkina@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ВВОДНОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО КУРСА НА ВОСТОЧНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ СПбГУ

***Аннотация:** В статье рассматриваются некоторые практические методы преподавания вводного иероглифического курса, рассчитанного на специалистов-китаеведов.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, китайская иероглифика, методика обучения, каллиграфия*

Somkina Nadezhda Alexandrovna, Ph.D. in History, Associate Professor

Department of Chinese Philology

Saint-Petersburg State University

somkina@yandex.ru

ON SOME APPROACH TO TEACHING OF CHINESE CHARACTERS INTRODUCTION COURSE AT THE FACULTY OF ORIENTAL STUDIES OF SPSU

***Abstract.** The article examines the main approach to teaching of Chinese characters introduction course in SPSU, including methods of basic skills training, exercises, and main tools.*

***Key words and phases:** Chinese language, Chinese characters, calligraphy, teaching method*

Курс китайского языка на восточном факультете СПбГУ нацелен на подготовку профессиональных китаеведов, а потому в рамках вводного иероглифического курса (далее ВИК) необходимо заложить прочную основу, на которую будут надстраиваться дальнейшие знания.

Количество часов, отведенных на ВИК, не фиксировано, зависит от числа студентов в группе, степени усвояемости материала и т.д. Объем его составляет 36-48 часов (18-24 пар) при общем количестве часов китайского языка за первый семестр 208. Главная база курса – учебное пособие Сторожук, А.Г. «Введение в китайскую иероглифику: Учебно-справочное издание», СПб: Каро, 2017 г.